

# ¿Soy capaz de traducir un texto especializado del español al inglés? Un estudio exploratorio sobre las creencias de autoeficacia en traductores en formación

Am I Capable of Translating a Specialized Text from Spanish to English? An Exploratory Study on Translation Students' Self-Efficacy Beliefs

Valeria Cecilia Ramírez Sánchez<sup>a</sup>  0009-0007-9904-9005

Andrea Carolina Santana Covarrubias<sup>a</sup>  0009-0004-2779-1508

<sup>a</sup>Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

## RESUMEN

Las creencias de autoeficacia pueden afectar el proceso de traducción. Sin embargo, se desconoce su efecto en la calidad de las traducciones. Esta investigación tiene como objetivo determinar el efecto que las creencias de autoeficacia de estudiantes de Traducción de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso tienen en la calidad de sus traducciones inversas de un texto especializado. Se aplicó la Escala de creencias de autoeficacia del traductor (Haro-Soler, 2018, 2022a) y una prueba de traducción, la cual se revisó con una escala de errores de traducción. Aunque el análisis estadístico indicó que no existe relación estadísticamente significativa entre las variables, se observa cierta tendencia a una relación inversamente proporcional. Este estudio preliminar introduce una variable no considerada previamente, la calidad de la traducción, además de aportar dos instrumentos *ad hoc* al ámbito de la traducción.

**Palabras clave:** creencias de autoeficacia, traductores en formación, traducción especializada, traducción inversa

## ABSTRACT

Self-efficacy beliefs can impact the translation process; however, the effect of these beliefs on the quality of translations remains unclear. This study aims to determine the effect of self-efficacy beliefs on the quality of inverse translations done by translation students at Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. The Haro-Soler Translator Self-Efficacy Beliefs Scale (2018, 2022a) was applied along with a translation test that was graded based on a classification of translation errors. While statistical analysis indicates no significant relationship between the variables, the results reveal a slight tendency towards an inversely proportional relationship between participants' self-efficacy beliefs and the quality of their translations. This preliminary study introduces a variable not extensively explored in prior research: translation quality, and it contributes two specialized instruments to the field of translation.

**Keywords:** self-efficacy beliefs, translation students, specialized translation, inverse translation

## Información

### Correspondencia:

Valeria Cecilia Ramírez Sánchez  
[valeria.ramirez.s@mail.pucv.cl](mailto:valeria.ramirez.s@mail.pucv.cl)

### Fechas:

Recibido: 15/01/2024  
Revisado: 31/08/2024  
Aceptado: 11/09/2024

### Contribuciones de autoría:

Todas las personas firmantes han contribuido por igual en la investigación y la elaboración de este trabajo.

### Conflicto de intereses:

Ninguno.

### Financiación:

Esta investigación se ha llevado a cabo con la financiación del «Proyecto Fondecyt Postdoctorado n° 3210252».

### Cómo citar:

Ramírez Sánchez, V. C., & Santana Covarrubias, A. C. (2024). ¿Soy capaz de traducir un texto especializado del español al inglés? Un estudio exploratorio sobre las creencias de autoeficacia en traductores en formación. *Sendebär*, 35, 140-160. <https://doi.org/10.30827/sendebär.v35.29653>

## 1. Introducción

La autoeficacia, principalmente desde la psicología, hace referencia a los juicios que cada individuo tiene sobre sus propias capacidades para realizar una tarea en particular (Bandura, 1997). Ha sido estudiada ampliamente en la literatura científica. Tal ha sido el interés que ha concitado en las últimas décadas que diferentes disciplinas han puesto su atención en dicho fenómeno. Por ejemplo, en el ámbito educacional, se han estudiado las creencias de autoeficacia en diferentes grupos, como en docentes (Cañizarez, 2022), estudiantes universitarios (Serra Taylor, 2014) y escolares de enseñanza básica (Galleguillos & Olmedo, 2017). En el contexto deportivo, esta autopercepción se ha estudiado en deportes como el fútbol (García-Naveira, 2018) y el baloncesto (Meseguer & Ortega, 2009). En lo que respecta al campo de la salud, se ha determinado el nivel de creencias de autoeficacia en profesionales de la salud de diferentes establecimientos (Irigoin, 2018).

*Autoeficacia percibida, juicios de autoeficacia y creencias de autoeficacia* son diferentes términos que se han empleado para referirse a la percepción que cada individuo tiene de sus capacidades (Haro-Soler, 2019a). En el ámbito de la traducción, se hace la distinción entre *autoeficacia* y *creencias de autoeficacia*. La autoeficacia corresponde a las propias capacidades para realizar una determinada tarea, mientras que las creencias de autoeficacia se relacionan con la autopercepción que se tiene de dichas capacidades. De esta manera, se entiende que las creencias de autoeficacia de un traductor representan la confianza que este tiene en sus capacidades para traducir (Haro-Soler, 2018).

Las creencias de autoeficacia cobran relevancia en el ámbito de la traducción, puesto que pueden intervenir en el proceso de traducción que enfrentan los traductores. Por ejemplo, se ha demostrado que aquellos traductores con una baja autopercepción de sus capacidades suelen demorarse más tiempo en traducir (Araghian, Ghonsooly & Ghanizadeh, 2018). Asimismo, se ha identificado que las creencias de autoeficacia influyen en cómo los traductores evalúan sus propias soluciones y en el hecho de saber cuándo es momento de dejar de buscar una solución para un problema de traducción (Bolaños-Medina, 2014; Araghian, Ghonsooly & Ghanizadeh, 2018). Tal puede ser el impacto de las creencias de autoeficacia que también se ha comprobado que los traductores pueden desechar soluciones adecuadas debido a su falta de creencias de autoeficacia (Kusmaul, 1995).

No obstante, si bien la investigación sobre las creencias de autoeficacia en traductores ha experimentado un notable aumento en la última década (Bolaños-Medina, 2014; Espinoza & Garay, 2017; Haro-Soler, 2017, 2018, 2019a, 2019b, 2021, 2022b; Araghian, Ghonsooly & Ghanizadeh, 2018; Ramírez, 2020; Singer & Haro-Soler, 2022), los estudios sobre creencias de autoeficacia en traducción comúnmente abordan el fenómeno de manera parcial, pues se han enfocado, principalmente, en las fuentes de la autopercepción, es decir, en aquellos factores que aumentan o disminuyen las creencias de autoeficacia, y solo han considerado la traducción como proceso y no como producto, por lo que se desconoce el efecto que tiene en la calidad de las traducciones. Debido a esto, es necesario analizar si las creencias de autoeficacia de los traductores se correlacionan con su éxito al traducir (Bolaños-Medina & Núñez, 2018) y evaluar si pueden considerarse un predictor de calidad, en otras palabras, si son un indicador que permita prever un desempeño específico (Hernández, 2022). Además, cabe mencionar que la mayoría de los estudios existentes han utilizado la Escala de Autoeficacia

General (Bolaños-Medina & Nuñez, 2018), que, si bien es un instrumento validado, confiable y de utilidad para explorar el fenómeno, presenta poca especificidad para medir las creencias de autoeficacia de traductores (Ramírez, 2020). Esto debido a que los ítems que componen dicha escala no hacen referencia a actividades propias de la traducción, tales como el proceso de documentación y el manejo de herramientas de traducción asistida por computadora, sino que describen escenarios transversales a cualquier actividad. En consecuencia, continúa siendo imperativo construir y validar instrumentos específicos para la disciplina (Hurtado Albir, 2001, p. 172). Con tal propósito, recientemente, se crearon dos instrumentos: la Escala de creencias de autoeficacia del traductor de Haro-Soler (2018, 2022a) y una escala preliminar propuesta por Bolaños-Medina y Núñez (2018). Ambos instrumentos abordan las particularidades de la disciplina y se centran en las habilidades y retos propios de la labor traductora. Sin embargo, estas escalas se han aplicado únicamente en dichos contextos de investigación, por lo que se hace necesario su replicación y así contribuir en su validación.

Ante tal panorámica, nos preguntamos: ¿cuáles son las creencias de autoeficacia de los estudiantes de Traducción? Precisamente, ¿cuáles son sus creencias de autoeficacia al realizar una traducción inversa a partir de un texto especializado?, ¿dichas creencias de autoeficacia se relacionan con la calidad del producto final que ellos puedan realizar?, ¿en qué medida? Para resolver estas interrogantes, la presente investigación tiene el objetivo de determinar el efecto que las creencias de autoeficacia de los estudiantes de Traducción de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso tienen en la calidad de sus traducciones inversas a partir de un texto especializado. Con el fin de lograr tal objetivo, se miden las creencias de autoeficacia de estudiantes de traducción y la calidad de sus traducciones finales y se determina si existe una relación entre ambas variables. Específicamente, se hipotetiza en torno a una relación positiva entre ambas variables, es decir, a menor creencias de autoeficacia, menor será la calidad de la traducción final, y viceversa.

## 2. Autoeficacia

La autoeficacia es un concepto del campo de la psicología que hace referencia a las creencias que las personas tienen de sus propias capacidades para llevar a cabo una determinada tarea (Bandura, 1997). Esta autopercepción no siempre es un reflejo de las capacidades reales del individuo. Tal como lo describe el efecto Dunning-Kruger, una persona podría sobrestimar su capacidad para realizar una tarea de forma exitosa (Kruger & Dunning, 1999). Dicha creencia influye en cómo los individuos actúan, sienten y piensan (Bandura, 1997). Por ejemplo, una persona evitará situaciones para las que cree no tener las capacidades suficientes y escogerá aquellas en las que se siente capaz y confiada. Además, dichas creencias pueden afectar la forma en que las personas llevan a cabo las tareas escogidas. Mientras menor sea la confianza que un individuo tenga en sus capacidades para completar una determinada tarea, menor será la probabilidad de que invierta un esfuerzo significativo en realizarla y en resolver los obstáculos que pueda encontrar en el proceso (Bandura, 1995).

La autoeficacia se adquiere y se desarrolla a partir de cuatro fuentes principales: experiencia directa, aprendizaje vicario, persuasión verbal y estados fisiológicos y emocionales (Bandura, 1997). La experiencia directa tiene relación con experiencias de fracasos y éxitos en situaciones similares, se basa en el dominio real de la persona y pone en manifiesto su capacidad para

llevar a cabo una determinada tarea. Así, obtener de forma reiterada resultados exitosos al realizar una actividad aumentará positivamente la autoeficacia del individuo (Peinado, 2011). El aprendizaje vicario, por su parte, se relaciona con las experiencias de personas similares a uno: si un individuo observa que alguien con quien se siente identificado puede tener éxito en cierta tarea, creará que él/ella también posee las capacidades para lograrlo (Bandura, 1997). Por otra parte, la persuasión verbal proviene de comentarios de terceros, los que pueden aumentar o disminuir la autopercepción que un individuo tiene de sus capacidades (Bandura, 1997). Por último, los estados fisiológicos y emocionales tienen relación con el estado que presenta la persona durante la realización de una determinada tarea y pueden afectar la autoeficacia. Por ejemplo, experimentar estrés durante el proceso puede ser interpretado como vulnerabilidad e incapacidad, lo que puede disminuir la autoeficacia del individuo (Bandura, 1997).

Las creencias de autoeficacia han sido exploradas desde distintas disciplinas. Por ejemplo, en el ámbito educacional, se concluyó que existe una relación significativa entre las creencias de autoeficacia del personal docente y el estrés laboral percibido durante la pandemia de COVID-19 (Cañizarez, 2022). También se observó una correlación positiva, directa y significativa entre las creencias de autoeficacia y el rendimiento académico de estudiantes universitarios (Serra Taylor, 2014), lo cual se replica en escolares de enseñanza básica, pues se identificó una correlación positiva y significativa entre las creencias de autoeficacia y su rendimiento académico (Galleguillos & Olmedo, 2017). En el contexto deportivo, se concluyó que altos niveles de creencias de autoeficacia de futbolistas favorecen su rendimiento (García-Naveira, 2018). También se ha observado que los entrenadores de baloncesto piensan que sus jugadores tienen un nivel de creencias de autoeficacia mayor al que realmente poseen (Meseguer & Ortega, 2009). En el ámbito de la salud, se ha determinado que los profesionales de la salud en Cajamarca (Perú) tienen un alto nivel de creencias de autoeficacia (Irigoin, 2018). En el ámbito de la traducción, también se ha explorado el fenómeno y los siguientes apartados dan cuenta de esto con mayor detalle.

### 3. Creencias de autoeficacia en la traducción

Entre los autores que han estudiado las creencias de autoeficacia en traductores (tanto profesionales como en formación), Tirkkonen-Condit y Laukkanen (1996), Albin (2012) y Bolaños-Medina (2014) coinciden en que estas pueden tener un impacto en el rendimiento del traductor. Tirkkonen-Condit y Laukkanen (1996) concluyen que parece haber una relación positiva entre la confianza del traductor y la calidad de sus traducciones (p. 56). Además, se ha observado que las creencias de autoeficacia influyen en distintos aspectos específicos del proceso de traducción, como en la etapa de organización, toma de decisiones y en la resolución de problemas. Albin (2012), por su parte, afirma que esta autopercepción está relacionada con la capacidad del traductor para trabajar con herramientas de traducción asistida por computadora, ya que un mayor nivel de creencias de autoeficacia implica un mayor dominio de dichos programas. Asimismo, los resultados de Bolaños-Medina (2014) indican que las creencias de autoeficacia están correlacionadas positivamente con las habilidades de documentación del traductor, su habilidad de comprensión lectora en la lengua de origen y su tolerancia a ambigüedades que puedan estar presentes en el texto de origen (p. 212). Por último, cabe mencionar a Wimmer (2011), quien da cuenta de que, en el caso específico de la traducción inversa, a los

traductores se les dificulta evaluar su traducción al no sentirse tan capaces como un traductor nativo de la lengua de llegada (p. 87).

### 3.1. Creencias de autoeficacia en traductores en formación

En cuanto a las creencias de autoeficacia en traductores que se encuentran en formación, es decir, en un contexto académico, se ha observado, por ejemplo, que estudiantes con un bajo nivel de creencias de autoeficacia consultan diccionarios incluso cuando realmente no lo requieren porque desconfían de sus capacidades para resolver problemas de traducción (Araghian, Ghonsooly & Ghanizadeh, 2018, p. 89). Además, se enfatiza en que el desarrollo de tales creencias tiene un efecto positivo tanto en su desarrollo académico como profesional futuro, dado que afectan el aprendizaje y la motivación (Bandura, 1986, 1997). Asumiendo esta perspectiva, se ha indagado en los factores que influyen en las creencias de autoeficacia de los traductores en formación, entre los que se encuentran la retroalimentación proporcionada por profesores, la retroalimentación entre pares, los trabajos en equipo y la salud física y emocional de los estudiantes (Ramírez, 2020). Además, se ha observado que las creencias de autoeficacia de los traductores en formación aumentan luego de realizar su práctica profesional (Singer & Haro-Soler, 2022, p. 311), la que corresponde a una fuente de experiencia directa y se suma a las experiencias vicarias y de persuasión verbal presentes en su etapa universitaria (p. 310). Este resultado se relaciona con el estudio de Haro-Soler (2018), que sugiere que las pruebas de traducción que simulan la realidad profesional favorecen las creencias de autoeficacia de los estudiantes (p. 387). Por consiguiente, se puede asumir que la formación universitaria en traducción es una etapa muy influyente en el futuro desempeño profesional de los traductores y en la cual las creencias de autoeficacia tienen un rol fundamental (Tirkkonen-Condit & Laukkanen, 1996; Bolaños-Medina & Núñez, 2018). Por esta razón, se debe seguir profundizando en el estudio de esta autopercepción en traductores en formación. Por ejemplo, es necesario estudiar las creencias de autoeficacia como predictor de éxito de los estudiantes de traducción en los programas universitarios (Bolaños-Medina, 2014, p. 213), así como también indagar en cómo la progresión en la dificultad de los textos trabajados en clases puede afectar las creencias de autoeficacia del estudiantado (Haro-Soler, 2018, p. 390).

Junto con lo anterior, se suma la dificultad que implica la traducción inversa y especializada para los traductores en formación, ambas muy necesarias para la comunicación internacional y frecuentes en el mercado laboral (Wimmer, 2011). A pesar de su relevancia, las creencias de autoeficacia en el contexto de la traducción inversa especializada son un fenómeno de reciente consideración. Por ejemplo, Espinoza y Garay (2017) exploran los factores que influyen en la construcción de las creencias de autoeficacia de estudiantes de un curso de traducción inversa de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. Entre dichos factores, identifican los estados fisiológicos y emocionales, las opiniones de terceros, la dificultad de los textos trabajados en clases y el cometer una gran cantidad de errores al traducir. Además, consideran un aumento progresivo en la dificultad de los textos a traducir para llegar a textos más especializados, como textos legales, los cuales generan inseguridad en el estudiantado. Por su parte, Haro-Soler (2018) analiza los factores que influyen en las creencias de autoeficacia de los estudiantes de una asignatura de traducción inversa especializada de la Universidad de Granada. En dicho estudio, concluye que las creencias de autoeficacia del estudiantado no son un aspecto al que se le dé relevancia en el curso y que existen prácticas que pueden

favorecer las creencias de autoeficacia de los estudiantes, entre las que se encuentran la retroalimentación constructiva, el trabajo colaborativo, la progresión en la dificultad de los textos traducidos y la comparación con traductores egresados de su misma universidad. En los años posteriores, la misma autora indaga en las creencias de autoeficacia en cursos de traducción inversa especializada y observa que es posible que el trabajo colaborativo tenga un impacto positivo en las creencias de autoeficacia (2019b) y que el *feedback* positivo (es decir, aquel que no solo señala errores sino también aciertos) proporcionado por los docentes durante las clases puede favorecer las creencias de autoeficacia de los estudiantes (Haro-Soler, 2022b). Considerando todo lo anterior, las creencias de autoeficacia en contextos específicos ameritan una mayor exploración que permita obtener nuevos conocimientos respecto del fenómeno en relación con los traductores en formación, traducción inversa y especializada.

## 4. Método

Para alcanzar el objetivo de determinar el efecto que las creencias de autoeficacia de los estudiantes de Traducción de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso tienen en la calidad de sus traducciones inversas a partir de un texto especializado, en el presente estudio se miden dos variables: las creencias de autoeficacia de los participantes y la calidad de sus traducciones finales. La primera, tal como se ha indicado previamente, corresponde a la confianza que el traductor tiene en sus capacidades para traducir (Haro-Soler, 2018), mientras que la segunda se relaciona con la traducción como producto final. En cuanto a este último aspecto, con el fin de tener una guía que facilite la evaluación y asegure la adherencia a estándares reconocidos en traducción, se asumen los criterios que establece la Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes (ASATI) (2009) para que una traducción sea de calidad: ser fiel a la original, no debe contener errores (por ejemplo, errores ortográficos, errores de traducción a nivel terminológico, entre otros) y no debe haber omisiones ni adiciones innecesarias e infundadas. Específicamente, en el presente estudio se busca indagar en una posible relación positiva entre ambas variables, es decir, a menor creencias de autoeficacia, menor es la calidad de la traducción final, mientras que a mayor creencias de autoeficacia, mayor es la calidad de la traducción final. De este modo, la presente investigación es de tipo *no experimental*, pues se observa el fenómeno de las autocreencias sin variar intencionalmente ninguna variable, se observan en su contexto y luego se analizan; *corte transversal*, dado que se recolectan datos en un momento específico y único en el tiempo en que se llevó a cabo la investigación; *alcance correlacional*, puesto que se propone conocer la relación o grado de asociación entre las creencias de autoeficacia de los estudiantes y la calidad de sus traducciones finales y, por último, adherimos a una investigación con un *enfoque cuantitativo*, ya que, con el fin de identificar relaciones entre variables, se recopilan datos numéricos y se realizan pruebas estadísticas, que corresponden a métodos cuantitativos para analizar la distribución de los datos y determinar la significancia estadística de los resultados (Saldanha & O'Brien, 2014).

### 4.1. Participantes

Diez estudiantes (7 mujeres y 3 hombres con una edad promedio de 24 años) de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso participan de la tarea. Entre los criterios de inclusión, se consideró que debían ser estudiantes del programa de Traducción y haber aprobado la asigna-

tura Traducción Inversa Especializada, es decir, debían estar cursando el noveno semestre de la carrera (que corresponde al último semestre del programa). De este modo, aseguramos que la muestra fuera homogénea y tuviera dominio de este tipo de traducción.

## 4.2. Materiales

Se aplican tres instrumentos. Por un lado, para medir las creencias de autoeficacia de los participantes, se aplica la Escala de creencias de autoeficacia del traductor de Haro-Soler (2018, 2022a). Por otro lado, para identificar la calidad de sus traducciones, se utiliza una prueba de traducción en la que los participantes deben realizar un encargo de traducción inversa a partir de un texto especializado y para su revisión se considera una escala de errores de traducción, la cual es una adaptación de la escala propuesta por Vázquez Rodríguez (2016). A continuación, se detalla cada uno de los instrumentos mencionados.

### 4.2.1. Escala de creencias de autoeficacia

Se emplea la Escala de creencias de autoeficacia del traductor de Haro-Soler (2018, 2022a) (ver Anexo 3), puesto que fue creada para medir esta autopercepción en traductores. De este modo, el instrumento es específico para la disciplina, confiable y ya ha sido previamente validado. Tal instrumento consiste en una escala tipo Likert con veinticinco ítems y cuatro opciones de respuesta que expresan el grado de acuerdo o desacuerdo de los encuestados (*totalmente en desacuerdo, en desacuerdo, de acuerdo, totalmente de acuerdo*), ranqueadas del 1 al 4, respectivamente. Esto significa que el puntaje mínimo que se puede obtener al responder dicha escala es de 25 puntos (bajo nivel de creencias de autoeficacia), mientras que el puntaje máximo corresponde a 100 puntos (alto nivel de creencias de autoeficacia), en otras palabras, a menor puntuación, menor es el nivel de creencias de autoeficacia, mientras que a mayor puntuación, mayor es el nivel de creencias de autoeficacia. Debido a que la escala original no indica los puntos de corte que definen los diferentes niveles de creencias de autoeficacia, fue necesario determinar dichos umbrales para facilitar la clasificación y análisis de este estudio.

Para calcular los puntajes de la escala (Haro-Soler, 2018), fue necesario invertir los puntajes de aquellos ítems negativos de la escala (ítems que comenzaban con *Me cuesta*, en lugar de *Soy capaz*). Por ejemplo, las respuestas que en esos ítems correspondían a *Totalmente en desacuerdo* (1 punto) se contabilizaron como *Totalmente de acuerdo* (4 puntos). De esta manera, un puntaje más alto reflejaba un mayor nivel de creencias de autoeficacia en todos los ítems. Para obtener el puntaje final de cada participante, se sumaron los puntos obtenidos en cada ítem.

### 4.2.2. Prueba de traducción

Para evaluar la calidad de las traducciones inversas a partir de un texto especializado realizadas por los participantes, se diseñó y construyó una prueba de traducción junto con su respectiva pauta de corrección. La prueba consistió en traducir un texto de 184 palabras, correspondiente a un extracto de un manual especializado difundido por la Universidad Politécnica de Madrid (Herrera, 2006). Se eligió dicho documento porque los participantes, al haber cursado la asignatura de Traducción Inversa Especializada, tenían conocimiento previo de la temática (minería). En específico, el apartado corresponde a una explicación del proceso de lixiviación,

el cual fue uno de los temas estudiados por los participantes durante la asignatura Traducción Inversa Especializada dictada en el octavo semestre del programa de estudios. En el encargo de traducción creado para esta prueba, se especificó el formato en el que se debía entregar la traducción, la combinación de idiomas y la fecha de entrega, simulando un encargo de traducción típico en el ámbito laboral de traducción especializada (ver Anexo 1). En cuanto a la pauta de corrección de dicha prueba, se realizó la traducción al inglés del texto para obtener una primera aproximación a la dificultad de este y así detectar posibles problemas de traducción que deberían resolver los participantes (ver Anexo 2).

La prueba de traducción y su pauta de corrección fueron sometidas a un proceso de validación que consistió, por una parte, en la revisión de un experto en traducción, quien evaluó como óptimos tanto el encargo solicitado en la tarea como la calidad de la traducción del texto, y, por otra parte, en la realización de la prueba de traducción por parte de un estudiante con un perfil similar al de los futuros participantes. El estudiante realizó la traducción en 45 minutos y, al finalizar, proporcionó información respecto de las instrucciones, de los documentos entregados y su percepción de la dificultad del texto fuente, la cual fue considerada para mejorar el instrumento.

#### 4.2.3. Escala de errores de traducción

Para medir la calidad de las traducciones realizadas en la prueba de traducción, se crea una escala de errores de traducción a partir de la propuesta de Vázquez Rodríguez (2016), cuyo objetivo es determinar los tipos de errores de traducción presentes en la localización al español de España de un videojuego. Se determinó usar la escala de Vázquez Rodríguez (2016) como base porque surge de una exhaustiva revisión de las definiciones y tipologías de errores de traducción propuestas por distintos autores, entre los que se encuentran Sager (1989), Newmark (1988), Nord (1996) y Hurtado Albir (2011).

Para efectos del presente estudio, solo se consideraron los errores en la reformulación del texto meta de la mencionada escala, puesto que estos hacen referencia a la traducción como producto final, lo que se ajusta a nuestros intereses investigativos. De dicha clasificación, se descartó la subcategoría Errores propios de la traducción audiovisual, ya que no corresponde al tipo de traducción que nos interesa en este estudio. Asimismo, se decidió no incluir los errores de praxis, que son aquellos causados por distracción o capacidad cognitiva limitada (Vázquez Rodríguez, 2016), los que resultan difíciles de medir y evaluar de una manera objetiva y se alejan del alcance del presente estudio. Por último, debido a que en esta escala se establece que los errores estilísticos corresponden a errores de puntuación, se decidió eliminar la categoría e incluir dichos errores en la categoría de Errores ortográficos, ya que esta considera errores de ortografía literal, acentual y puntual.

Con el fin de validar las categorías seleccionadas a partir de la escala de Vázquez Rodríguez (2016), se contactó a un par de expertos en el área de la traducción y, tras su retroalimentación y considerando los criterios propuestos por ASATI (2009), se agregó un ítem de integridad a la categoría de Errores lingüísticos para penalizar las adiciones y omisiones injustificadas, lo que puede afectar la precisión y fidelidad de la traducción. De esta manera, se modificó la escala de errores para incluir esta nueva categoría con base en la clasificación de Parra Galiano (2007), quien entrega una propuesta metodológica para la revisión de traducciones, la que



surge a partir de un exhaustivo análisis descriptivo, comparativo y crítico dentro del campo de la Traductología. En la Tabla 1, se detallan las categorías de errores de traducción consideradas en el instrumento utilizado en la presente investigación junto a sus correspondientes definiciones y ejemplos.

**Tabla 1.** Clasificación de errores de traducción validada para el presente estudio

Errores en la reformulación del texto meta		Definición	Ejemplo	
<b>Pragmáticos</b>		Inadecuaciones relativas a la finalidad de la traducción, al género textual y sus convenciones, al destinatario y las normas y valores socioculturales de la cultura meta, etc.	No replicar el propósito comunicativo en la traducción	
<b>Lingüísticos</b>	<b>Integridad</b>	Modificación del texto fuente agregando información innecesaria u omitiendo información necesaria	Agregar una explicación en un texto especializado cuando se traduce para expertos en el tema	
	<b>Semánticos</b>	Traducción inadecuada del mensaje o carga semántica de una palabra, frase u oración	Utilizar una palabra que genere ambigüedad	
	<b>Léxicos</b>	Traducción inadecuada de vocablos, tecnicismos o unidades fraseológicas	Traducción incorrecta de un término	
	<b>Gramaticales</b>	<b>Morfológicos</b>	Falta a las reglas que rigen la flexión, la composición y la derivación de las palabras	Adjetivo no concuerda con el sustantivo
		<b>Sintácticos</b>	Desviación en el orden o relación de las palabras o sintagmas en la oración, así como de sus funciones	Uso incorrecto de preposiciones
		<b>Ortográficos</b>	Falta a las reglas de ortografía puntual, acentual o literal	Acentuar monosílabos (exceptuando el uso de la tilde diacrítica)
		<b>Ortotipográficos</b>	Inadecuaciones relativas al uso de negritas, cursivas, espaciados, márgenes, errores de tipeo, entre otros.	Doble espacio
<b>Textuales</b>	<b>De registro</b>	Inadecuación en la forma de expresión lingüística	Emplear una expresión coloquial en un texto formal	

### 4.3. Procedimiento

La recolección de datos se llevó a cabo en cuatro sesiones distintas, las cuales se definieron según la disponibilidad de los participantes. Cada sesión implicó dos etapas: la aplicación, vía correo electrónico, de la Escala de creencias de autoeficacia del traductor de Haro-Soler (2018, 2022a) y la realización de la Prueba de traducción por parte de los participantes de manera presencial en las dependencias del Laboratorio Lenguaje y Cognición del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (ILCL). Los participantes disponían de una hora y media para traducir el encargo de traducción (ver Anexo 1) y, para tal efecto, se les solicitó que llevaran sus computadores personales. Al comienzo de cada sesión, a cada grupo se le hizo entrega de los documentos por medio de correo electrónico, se les indicó que podían utilizar todos los recursos que consideraran necesarios y se les

recomendó dos fuentes de documentación: la base terminológica Termium<sup>1</sup> y un glosario de la Corporación Nacional del Cobre (CODELCO)<sup>2</sup>.

#### 4.4. Análisis de datos

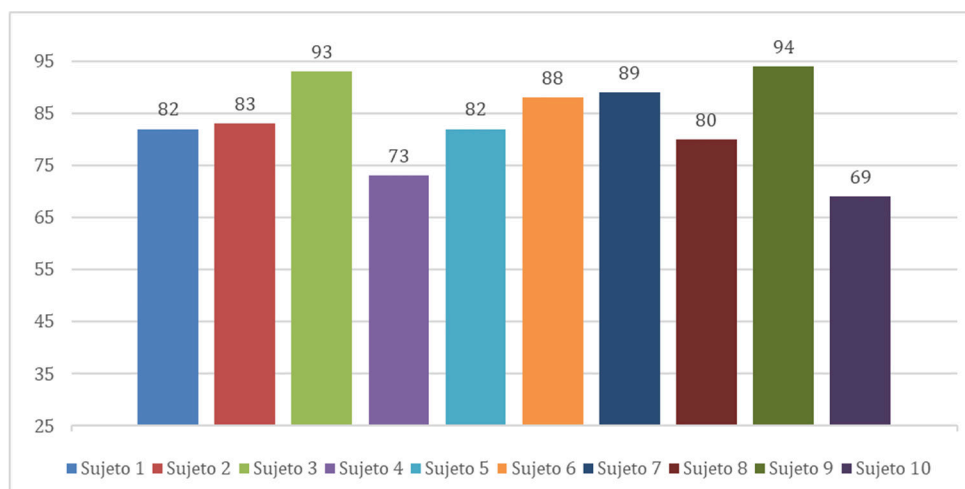
Para el análisis correlacional, primero se determinó si las variables a analizar seguían una distribución normal. Para esto, y considerando que la muestra era menor a 50 participantes, se realizó la prueba de normalidad de Shapiro-Wilk. Luego, se utilizó el coeficiente de correlación de Pearson para analizar la relación entre las variables. Para ambos análisis, se utilizó el programa para análisis estadísticos JASP (JASP Team, 2023). Cabe añadir que, como un paso previo al análisis correlacional, se llevó a cabo un análisis log-lineal con el propósito de identificar diferencias significativas entre las respuestas obtenidas en la Escala de creencias de autoeficacia. Para ello, se agruparon las preguntas de la escala y sus correspondientes respuestas (solo valores > 0 y agrupados en dos categorías, Totalmente en desacuerdo/En desacuerdo y De acuerdo/Totalmente de acuerdo), según las competencias a las cuales apuntan, considerando la propuesta de Haro-Soler (2018, específicamente aquellos ítems con valores > 5 que correspondían a la competencia comunicativa y textual, competencia instrumental y/o profesional, competencia interpersonal y competencia estratégica). Dicho análisis se realizó mediante el programa RStudio (2020) y los resultados indicaron que no existe diferencia significativa en el modelo ajustado ( $\text{lrt}=0$ ,  $\text{pearson}=0$  y  $\text{df}=0$ ).

## 5. Resultados

### 5.1. Escala de creencias de autoeficacia

Tras la aplicación de la Escala de creencias de autoeficacia del traductor (Haro-Soler, 2018, 2022a), el promedio general obtenido fue de 83,3 puntos. El máximo de puntos obtenidos fue 94, mientras que el puntaje más bajo fue 69. En el siguiente gráfico, se muestra la cantidad de puntos obtenidos por participante.

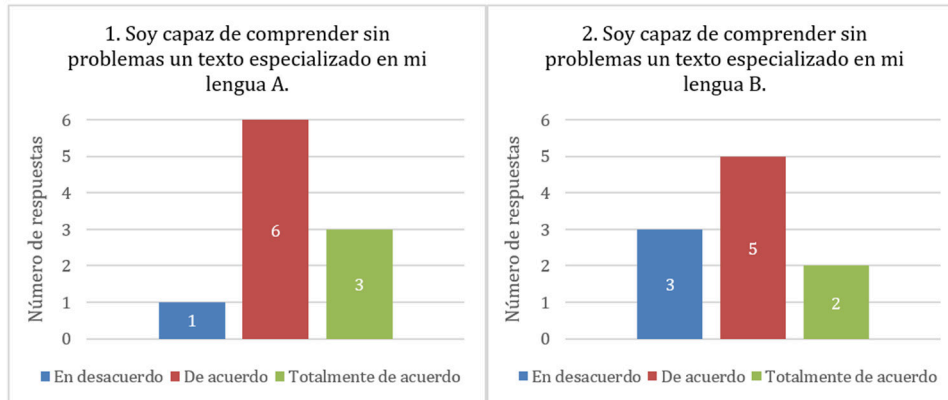
**Gráfico 1.** Puntajes obtenidos tras la aplicación de la Escala de creencias de autoeficacia del traductor (Haro-Soler, 2018, 2022a)



Debido a que la traducción inversa es uno de los ejes temáticos de esta investigación, es importante destacar aquellos ítems de la Escala de creencias de autoeficacia del traductor (Haro-Soler, 2018, 2022a) que permiten hacer una comparación entre la confianza que los

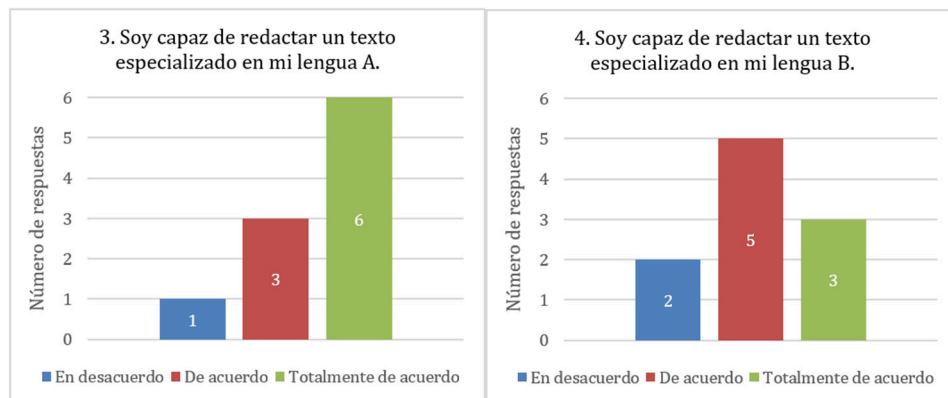
traductores tienen en sus capacidades para traducir del español al inglés (traducción inversa) y la confianza que tienen para traducir al español a partir del inglés (traducción directa). A continuación, se presenta la comparación de los resultados de seis ítems de la escala (la lengua A corresponde al español y la lengua B al inglés).

**Gráfico 2. Resultados de los ítems 1 y 2, respectivamente**



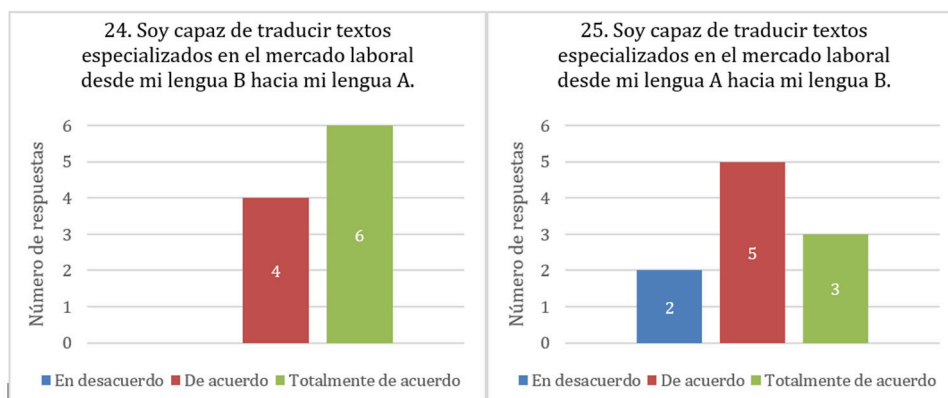
Respecto de la capacidad de comprensión de un texto especializado en ambas lenguas, se observa que es mayor el número de participantes que no se sienten capaces de comprender sin problemas textos especializados en inglés.

**Gráfico 3. Resultados de los ítems 3 y 4, respectivamente**



En cuanto a la capacidad de redacción de un texto especializado, se aprecia que el número de participantes que se sienten completamente capaces para redactar un texto especializado en inglés es la mitad del número de participantes que confían plenamente en sus capacidades para redactar textos especializados en español (Totalmente de acuerdo 30% versus 60%).

**Gráfico 4. Resultados de los ítems 24 y 25, respectivamente**

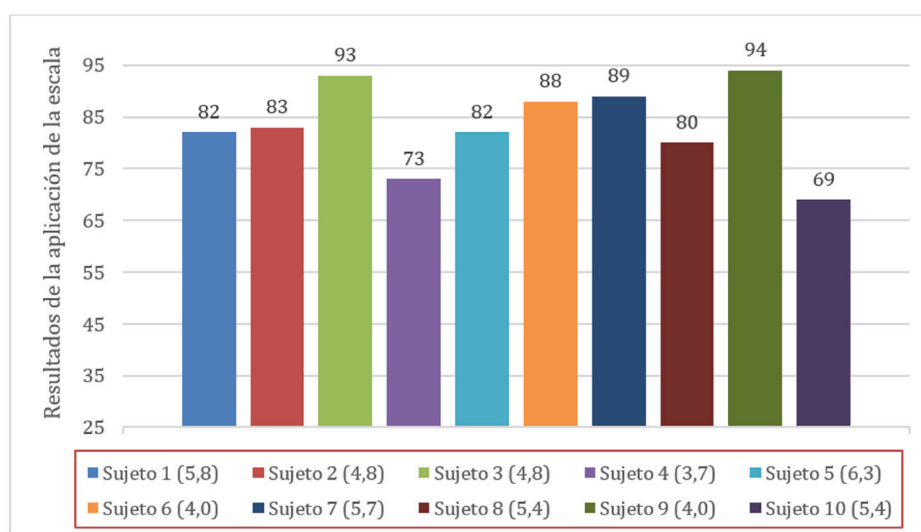


Por último, en relación con la capacidad de traducir textos especializados en el mercado laboral, se observa que todos los participantes se sienten capaces de realizar traducciones directas especializadas. Sin embargo, cuando se les pregunta por su confianza para hacer traducciones inversas de textos especializados, existen dos sujetos que declaran no sentirse capaces para llevar a cabo dicha tarea y el número de participantes que se siente completamente capaz disminuye.

## 5.2. Prueba de traducción

El proceso de revisión de las pruebas de traducción realizadas por los participantes contó con el asesoramiento de dos expertos en la revisión de traducciones. En función de la cantidad de palabras y de la dificultad del texto fuente, se determinó evaluar en base a un total de 25 puntos. Asimismo, en concordancia con las normativas del sistema educativo chileno que utiliza una escala de calificaciones del 1 al 7, siendo 1 muy malo y 7 muy bueno, se estableció como nota de aprobación un 4,0 y un nivel de exigencia del 60%. A continuación, basándonos en el Gráfico 1, se presentan las notas obtenidas por los participantes en la prueba de traducción junto con los puntajes obtenidos en la Escala de creencias de autoeficacia del traductor (Haro-Soler, 2018, 2022a).

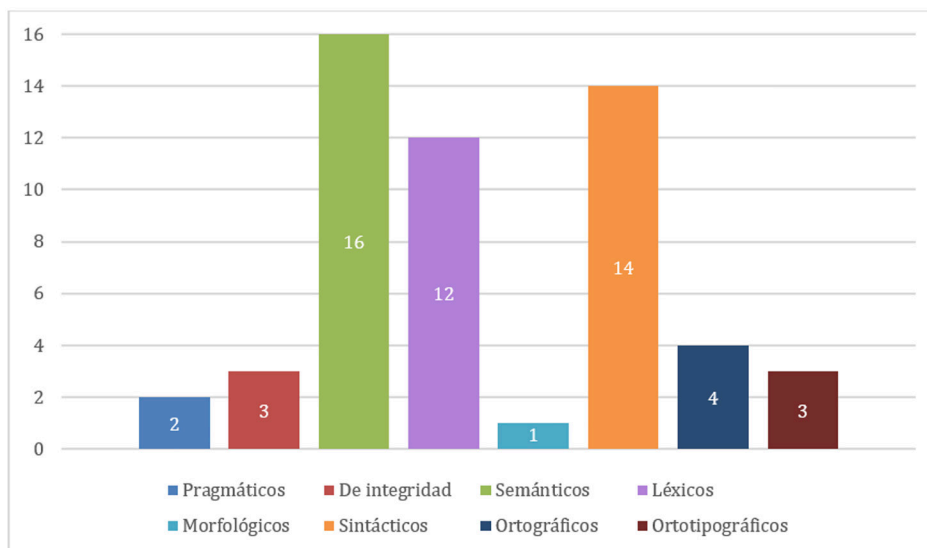
**Gráfico 5.** Notas obtenidas por los participantes tras la aplicación de la Prueba de traducción y puntajes obtenidos tras la aplicación de la Escala de creencias de autoeficacia del traductor (Haro-Soler, 2018, 2022a)



Al comparar ambas variables, se puede observar una relación inversamente proporcional en al menos 8 participantes. Los sujetos 2, 3, 6 y 9 evidencian un alto nivel de creencias de autoeficacia, pero obtuvieron una nota relativamente baja en la prueba de traducción. Cabe destacar que el sujeto 9 posee el mayor nivel de creencias de autoeficacia del grupo, pero obtuvo la segunda peor calificación. De manera contraria, los sujetos 1, 5, 8 y 10 obtuvieron buenas calificaciones, pero poseen un nivel de creencias de autoeficacia por debajo del promedio.

En cuanto a los tipos de errores cometidos, los más frecuentes corresponden a errores lingüísticos de tipo semántico (16 errores), de tipo sintáctico (14 errores) y de tipo léxico (12 errores). Respecto a las otras dos categorías principales de la escala de errores, se puede observar que solo hubo dos errores pragmáticos y que los estudiantes no cometieron errores textuales de registro. A continuación, se presenta la totalidad de errores cometidos clasificados según la tipología propuesta en esta investigación.

**Gráfico 6. Total de errores cometidos en la prueba de traducción**



### 5.3. Análisis estadísticos

Tal como se evidencia en la Tabla 2, los resultados de la prueba de normalidad de Shapiro-Wilk para la variable autoeficacia ( $W = 0.949$ ,  $p = .660$ ) y la variable calidad ( $W = 0.919$ ,  $p = .347$ ) indican que la muestra tiene una distribución normal y, por lo tanto, se debe utilizar una prueba correlacional estadística paramétrica.

**Tabla 2. Prueba de normalidad de Shapiro-Wilk**

	CREENCIAS DE AUTOEFICACIA	CALIDAD
Shapiro-Wilk	0.949	0.919
Valor de p de Shapiro-Wilk	0.660	0.347

Para analizar la relación entre las variables, se utilizó el coeficiente de correlación de Pearson. Los resultados, los cuales se detallan en la Tabla 3, indican que no existe relación entre las creencias de autoeficacia y la calidad de la traducción,  $p > .05$ .

**Tabla 3. Coeficiente de correlación de Pearson**

Variable		CREENCIAS DE AUTOEFICACIA	CALIDAD
1. CREENCIAS DE AUTOEFICACIA	R de Pearson	—	-0.167
	Valor p	—	0.645
2. CALIDAD	R de Pearson	-0.167	
	Valor p	0.645	

## 6. Discusión

Las creencias de autoeficacia en el ámbito de la traducción tienen un rol relevante, puesto que pueden afectar el proceso de traducción que lleven a cabo los traductores (Albin, 2012; Araghian, Ghonsooly & Ghanizadeh, 2018). Por ejemplo, un traductor con un bajo nivel de creencias de autoeficacia puede descartar soluciones adecuadas para problemas de traducción (Kussmaul, 1995).

La mayoría de los estudios enfocados en las creencias de autoeficacia en el ámbito de la traducción abordan el fenómeno de manera parcial, enfocándose en ciertos factores incidentes, pero no en el efecto que estas tendrían en la calidad de las traducciones. A esto se suma la necesidad de construir y validar instrumentos que sean *ad hoc* para medir el fenómeno en la disciplina. Por lo tanto, las creencias de autoeficacia constituyen un fenómeno que amerita mayor exploración. De ahí que el presente estudio tiene el objetivo de determinar el efecto que las creencias de autoeficacia de los estudiantes de Traducción de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso tienen en la calidad de sus traducciones inversas a partir de un texto especializado. Con el fin de lograr tal objetivo, se miden las creencias de autoeficacia de estudiantes de traducción y la calidad de sus traducciones finales y se determina si existe una relación entre ambas variables.

Para identificar las creencias de autoeficacia de los participantes y determinar su relación con la calidad del producto final, se aplicó la Escala de creencias de autoeficacia del traductor de Haro-Soler (2018, 2022a). De acuerdo con los resultados de la aplicación de la escala, y considerando que el puntaje máximo que se puede obtener es de 100 puntos, se puede afirmar que los estudiantes de Traducción de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso que actualmente cursan el noveno semestre del programa poseen un alto nivel de creencias de autoeficacia, puesto que su promedio fue de 83,3 puntos. Si bien se observa el caso de dos estudiantes con un nivel de creencias de autoeficacia moderado (menor a 80 puntos), no hubo ningún participante cuyo puntaje se interpretara como bajo (menor a 50 puntos).

En el caso de los ítems de la escala relacionados con la traducción inversa, se puede apreciar que en la comprensión de textos especializados en español y en inglés los porcentajes *De acuerdo* y *Totalmente de acuerdo* son bastante similares, lo que permite inferir que los participantes, en general, se sienten capaces de realizar dicho proceso en ambas lenguas sin problemas, lo que se condice con su alto nivel de creencias de autoeficacia alcanzado. Respecto de la redacción de textos especializados en ambas lenguas, el escenario varía y, si bien más del 80% se siente capaz de llevar a cabo dicho proceso en ambas lenguas, el porcentaje con mayor certeza respecto de la tarea y que confía plenamente en sus capacidades (*Totalmente de acuerdo*) es mayor en su lengua nativa español que en su segunda lengua del inglés. Algo similar ocurre en relación con la capacidad de traducir textos especializados en el mercado laboral, pues se sienten capaces de llevar a cabo la tarea, pero su plena confianza es mayor cuando deben realizar traducciones directas. Estas diferencias dan cuenta de la complejidad percibida de parte de los estudiantes respecto de los procesos involucrados en la traducción. Futuros estudios podrían abordar estos procesos e identificar el efecto de las creencias de autoeficacia en la calidad del producto considerando tecnologías avanzadas, como uso de *eye-tracking* o *key logging*. De esta manera, se podría, por ejemplo, corroborar lo planteado por Araghian, Ghonsooly y Ghanizadeh (2018), quienes observaron que los traductores con un bajo nivel de creencias de autoeficacia tendían a modificar sus traducciones un mayor número de veces que los traductores que confían en sus capacidades para traducir.

En cuanto a la calidad de las traducciones inversas especializadas realizadas por los participantes, es posible inferir que, en términos generales, las traducciones presentan una calidad aceptable, ya que a partir del total de notas se obtuvo un promedio aproximado de 5,0. Solo un participante no cumplió con los niveles mínimos de exigencia, pues obtuvo una calificación menor a 4,0 (3,7). Es importante destacar que ninguno de los participantes utilizó la totalidad

del tiempo entregado para realizar la traducción. Debido a esto, se podría deducir que la calidad de las traducciones (y, en consecuencia, la calificación obtenida) hubiera sido mayor si se hubiese dedicado el tiempo sobrante a una revisión más exhaustiva.

Respecto de la relación entre las variables creencias de autoeficacia y calidad del producto final, los análisis estadísticos indican que no existe ninguna relación estadísticamente significativa. Sin embargo, a pesar de ello, y a diferencia de lo propuesto por Tirkkonen-Condit y Laukkanen (1996), es posible observar una leve tendencia a una relación inversamente proporcional, es decir, quienes obtienen buenas calificaciones presentan un nivel de creencias por debajo del promedio, mientras que quienes alcanzan mayor nivel de creencias de autoeficacia obtienen bajas calificaciones. Por ejemplo, la persona con el mayor nivel de creencias de autoeficacia obtuvo la segunda peor calificación en la prueba de traducción. Esta situación coincide con lo descrito por el efecto Dunning-Kruger según el cual las personas sobrestiman su capacidad para realizar una tarea de forma exitosa (Kruger & Dunning, 1999). En este aspecto, cabe enfatizar que el presente estudio es una exploración muy preliminar del fenómeno y de ninguna manera pretende dar cuenta de una generalización, principalmente por la cantidad de participantes que constituye la muestra. Por lo mismo, una futura proyección podría ser replicar el estudio con un mayor número de participantes y así corroborar el tipo de relación entre las variables.

## 7. Conclusión

La presente investigación se enmarca en el campo de las creencias de autoeficacia de traductores en formación y de la traducción inversa y especializada. La revisión bibliográfica indica que la confianza que los traductores tienen en sus propias capacidades para traducir puede afectar el proceso de traducción. A esto se suma la dificultad que significa la traducción inversa y especializada. Sin embargo, los estudios sobre creencias de autoeficacia en traducción abordan el fenómeno de manera parcial, ya que, hasta el momento, se han centrado en los factores que inciden en las creencias de autoeficacia de traductores y no se ha considerado el efecto que dicha autopercepción puede tener en la traducción como producto. Además, gran parte de las investigaciones que indagan las creencias de autoeficacia de traductores (profesionales y en formación) utilizan instrumentos poco específicos para la disciplina. A partir de lo anterior, el presente estudio se propone determinar el efecto que las creencias de autoeficacia de los estudiantes de Traducción de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso tienen en la calidad de sus traducciones inversas a partir de un texto especializado.

Los resultados obtenidos mediante la aplicación de la Escala de creencias de autoeficacia del traductor de Haro-Soler (2018, 2022a) permitieron establecer que los estudiantes que actualmente cursan el noveno semestre del programa de Traducción de la PUCV, en general, tienen un alto nivel de creencias de autoeficacia y, por lo tanto, confían en sus capacidades para llevar a cabo el proceso de traducción. Esto permite suponer que se incorporarán al mundo laboral confiando en sus capacidades como traductores y sintiéndose capaces de realizar tanto traducciones directas como inversas.

Respecto de la relación entre las creencias de autoeficacia de los participantes con la calidad de sus traducciones, el análisis reveló que no existe relación estadísticamente significativa entre dichas variables. Esto quiere decir que, según los resultados obtenidos, las creencias de

autoeficacia de los participantes no parecen estar vinculadas consistentemente con la calidad de sus traducciones inversas y especializadas. Sin embargo, se observa una leve tendencia a una relación inversamente proporcional, lo que amerita la consideración de una futura replicación del estudio y con una muestra mayor. De igual forma, creemos que futuros estudios podrían indagar en el fenómeno considerando tecnologías avanzadas que permitan una exploración mucho más detallada; en este sentido, proponemos el uso de *eye-tracking* o *key logging* o bien, la combinación de ambas.

Entre las limitaciones de este estudio, se puede mencionar que el número de participantes fue bajo, lo que podría explicar por qué no fue posible establecer relación entre las variables. Asimismo, no se consideró el rendimiento académico de los estudiantes en el curso Traducción Inversa Especializada, lo que habría ofrecido más datos que aportaran a la interpretación de los resultados. De acuerdo con esto, se podrían desarrollar estudios que contaran con una muestra más numerosa y que consideren el rendimiento académico de los estudiantes con el fin de poder establecer un perfil de los participantes. Además, se podrían llevar a cabo estudios con enfoque mixto que den más información al usar, por ejemplo, técnicas de protocolo verbal y entrevistas.

En cuanto a los aportes de este estudio preliminar, cabe destacar su contribución teórica y metodológica. Por un lado, ofrece información sobre las creencias de autoeficacia en contextos específicos, considerando traductores en formación, traducción especializada e inversa. Además, introduce una variable no considerada en investigaciones anteriores: la calidad de la traducción. Por otro lado, aporta con instrumentos *ad hoc* para el ámbito de la traducción que pueden ser utilizados en futuras investigaciones. En específico, se aporta con la Prueba de traducción (creada y validada para este estudio) y con la Escala de errores de traducción, la cual corresponde a una adaptación de la escala propuesta por Vázquez Rodríguez (2016). Cabe añadir que también se aporta a la validación del instrumento Escala de creencias de autoeficacia del traductor de Haro-Soler (2018, 2022a), puesto que se replicó en un contexto investigativo diferente para el cual fue creado e igualmente demostró ser de utilidad.

Para finalizar, destacamos que esta investigación establece un precedente en los estudios de traducción, puesto que, según nuestros registros, si bien se ha estudiado las creencias de autoeficacia de traductores en formación en el contexto de la traducción inversa y especializada (Espinoza & Garay, 2017; Haro-Soler, 2018, 2019b, 2022b), no existen investigaciones que estudien este fenómeno considerando la traducción como producto. Además, es de los pocos estudios existentes que miden las creencias de autoeficacia en traductores con instrumentos creados especialmente para ello. De esta manera, se aporta con evidencia empírica que permitirá a futuros investigadores continuar indagando en el fenómeno.

## Bibliografía

- Albin, J. (2012). Competencia y autoeficacia: estudio de los factores afectivos en el traductor. *Hikma*, 11(1), 9-33. <https://doi.org/10.21071/hikma.v11i.5242>
- Araghian, R., Ghonsooly, B. & Ghanizadeh, A. (2018). Investigating problem solving strategies of translation trainees with high and low levels of self-efficacy. *Translation, cognition and behaviour*, 1(1), 74-97. <https://doi.org/10.1075/tcb.00004.ara>
- Bandura, A. (1986). *Social foundations of thought and action: A social cognitive theory*. Prentice Hall. <https://doi.org/10.4135/9781446221129>



- Bandura, A. (1995). *Self-Efficacy in Changing Societies*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511527692>
- Bandura, A. (1997). *Self-Efficacy: The Exercise of Control*. Freeman.
- Bolaños-Medina, A. (2014). Self-efficacy in translation. *Translation and Interpreting Studies*, 9(2), 197–218. <https://doi.org/10.1075/tis.9.2.03bol>
- Bolaños-Medina, A. & Núñez, J. (2018). A Preliminary Scale for Assessing Translators' Self-efficacy. *Across Languages and Cultures*, 19(1), 53-78. <https://doi.org/10.1556/084.2018.19.1.3>
- Cañizarez, M. (2022). *El abordaje de la tarea docente en pandemia: percepción de estrés y creencias de autoeficacia* [Tesis de Licenciatura, Pontificia Universidad Católica Argentina]. <https://repositorio.uca.edu.ar/handle/123456789/14091>
- Espinoza, C. & Garay, R. (2017). *Autoeficacia y competencia traductora: influencia en la práctica de la traducción inversa de estudiantes de Traducción e Interpretación en Lima, 2017* [Tesis de pregrado, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas]. <http://hdl.handle.net/10757/652403>
- Galleguillos, P. & Olmedo, E. (2017). Autoeficacia académica y rendimiento escolar: un estudio metodológico y correlacional en escolares. *ReiDoCrea*, 6(14), 156-169. <https://doi.org/10.30827/Digibug.45469>
- García-Naveira, A. (2018). Autoeficacia y rendimiento en jugadores de fútbol. *Cuadernos de Psicología del Deporte*, 18(2), 66–78. <https://revistas.um.es/cpd/article/view/319341>
- Haro-Soler, M. M. (2017). ¿Cómo desarrollar la autoeficacia del estudiantado? Presentación y evaluación de una experiencia formativa en el aula de traducción. *Revista Digital de Docencia Universitaria*, 11(2), 50-74. <http://dx.doi.org/10.19083/ridu.11.567>
- Haro-Soler, M. M. (2018). *Las creencias de autoeficacia del estudiantado de traducción: una radiografía de su desarrollo* [Tesis Doctoral, Universidad de Granada]. <http://hdl.handle.net/10481/53590>
- Haro-Soler, M. M. (2019a). Autoconfianza versus autoeficacia del traductor: propuesta terminológica y estado de la cuestión. *Cadernos de Tradução*, 39, 204-226. <http://dx.doi.org/10.5007/2175-7968.2019v39n2p204>
- Haro-Soler, M. M. (2019b). La colaboración entre futuros traductores: su impacto en las creencias de autoeficacia para traducir. *Mutatis Mutandis*, 12(2), 330-356. <https://doi.org/10.27533/udea.mut.v12n2a01>
- Haro-Soler, M. M. (2021). Teachers' Feedback and Trainees' Confidence: Do They Match?. *Research in Language*, 19(2), 187–210. <https://doi.org/10.18778/1731-7533.19.2.06>
- Haro-Soler, M. M. (2022a). Propuesta de escala de creencias de autoeficacia del traductor: versión en español y en inglés. *Tonos Digital*, (42).
- Haro-Soler, M. M. (2022b). ¿Cómo influye el (tipo de) feedback que proporciona el profesorado en las creencias de autoeficacia del estudiantado? Un estudio cuasi experimental en el aula de Traducción. *Hikma*, 21(1), 191-220. <https://doi.org/10.21071/hikma.v21i1.13412>
- Hernández, K. (2022). *Autoeficacia percibida en estudiantes de Interpretación a través de Interpreting Self Efficacy-scale* [Tesis de pregrado no publicada] Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
- Herrera, J. (2006). *Métodos de minería a cielo abierto*. Universidad Politécnica de Madrid. <https://doi.org/10.20868/UPM.book.10675>
- Hurtado Albir, A. (2001/2011). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Irigoin, J. (2018). *Nivel de Autoeficacia laboral en profesionales de los establecimientos de salud de la ciudad de Cajamarca*. [Tesis de pregrado, Universidad Privada Antonio Guillermo Urrelo]. Repositorio Institucional – Universidad Privada Antonio Guillermo Urrelo.
- JASP Team (2023). JASP (Version 0.18.1) [Computer software].
- Kruger, J., & Dunning, D. (1999). Unskilled and unaware of it: how difficulties in recognizing one's own incompetence lead to inflated self-assessments. *Journal of personality and social psychology*, 77(6), 1121–1134. <https://doi.org/10.1037//0022-3514.77.6.1121>
- Kussmaul, P. (1995). *Training the Translator*. John Benjamins

- Meseguer, M., & Ortega, E. (2009). Valoración de la autoeficacia percibida en baloncesto: diferencias entre el entrenador y los jugadores. *Revista Iberoamericana de Psicología del Ejercicio y el Deporte*, 4(2), 271-288.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall
- Nord, C. (1996). El error en traducción: categorías y evaluación. En A. Hurtado (Ed.), *La enseñanza de la traducción* (pp. 91-108). Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Parra Galiano, S. (2007). Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros. *TRANS: Revista De Traductología*, (11), 197-214. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2007.v0i11.3108>
- Peinado, J. (2011). *Efecto de la disciplina sobre la percepción de las competencias básicas en universitarios chihuahuenses* [Tesis Doctoral, Universidad de Granada, España]. <http://hdl.handle.net/10481/15703>
- Ramírez, S. (2020). Autoeficacia de los estudiantes de la carrera de Traducción inglés-español en instituciones de educación superior chilenas. *Hikma*, 19(2), 291-326. <https://doi.org/10.21071/hikma.v19i2.12792>
- RStudio Team. (2020). RStudio: Integrated Development Environment for R (Version 1.4) [Computer software].
- Sager, J. (1989). Quality and Standards - the evaluation of translations. En C. Picken (Ed.), *The Translator's Handbook* (pp. 91-102). Aslib.
- Saldanha, G. & O'Brien, S. (2014). *Research Methodologies in Translation Studies*. Routledge.
- Serra Taylor, J. (2014). Autoeficacia y Rendimiento Académico en Estudiantes Universitarios. *Revista Griot*, 3(2), 37-45.
- Singer, N. y Haro-Soler, M. M. (2022). ¿La práctica hace al traductor? El impacto de la práctica de traducción en las creencias de autoeficacia de los estudiantes. *Mutatis Mutandis*, 15(2), 294-314. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v15n2a03>
- Tirkkonen-Condit, S. & Laukkanen, J. (1996). Evaluations: a Key Towards Understanding the Affective Dimension of Translational Decisions. *Meta*, 41(1), 45-59. <https://doi.org/10.7202/002360ar>
- Vázquez Rodríguez, A. (2016). El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter. *Sendebare*, 27, 267-297. <https://doi.org/10.30827/sendebare.v27i0.3174>
- Wimmer, S. (2011). *El proceso de la traducción especializada inversa, modelo, validación empírica y aplicación didáctica* [Tesis de doctorado]. <http://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/42307/sw1de1.pdf?sequence=1>

## Recursos electrónicos consultados

- ASATI. (2009). *Guía de calidad en la traducción*. [http://www.asati.es/img/web/docs/CALIDAD.TRAD\\_ASATI.2009.pdf](http://www.asati.es/img/web/docs/CALIDAD.TRAD_ASATI.2009.pdf)

## Anexos

### Anexo I. Prueba de traducción

Encargo: Un docente estadounidense solicita la traducción del español al inglés estadounidense del apartado 5.8 del manual *Métodos de Minería a Cielo Abierto* para el día 28 de abril. El cliente aclara que no es necesario mantener la diagramación y que la traducción debe ser entregada en un documento Word.

#### 5.8. DISOLUCIÓN Y LIXIVIACIÓN

Algunos yacimientos de sales, como por ejemplo la glauberita, la thenardita, etc., se explotan procediendo primero a la descubierta del estéril superficial para después fragmentar el mineral mediante voladuras y, seguidamente, efectuar su disolución mediante la circulación de agua caliente, que es recuperada como una salmuera mediante un sistema de tuberías y bombas que la llevan hasta la planta de mineralurgia en la que se encuentran unos cristalizadores que permiten obtener el producto final. Por su parte, la lixiviación consiste en la extracción química de los metales o minerales contenidos en un depósito. El proceso es fundamentalmente químico, pero puede ser también bacteriológico (ciertas bacterias aceleran las reacciones de lixiviación de metales sulfurosos). Si la extracción se realiza sin extraer el mineral, se habla entonces de “lixiviación in situ”, mientras que si el mineral se arranca, transporta y deposita en un lugar adecuado, el método se denomina “lixiviación en heras” o “lixiviación en pilas” según corresponda. Una variante consiste en tratar el mineral, después de su molienda, en tanques que disponen de agitadores, conociéndose el procedimiento como “lixiviación dinámica”.

### Anexo II. Pauta de corrección de traducciones

5.8. DISOLUCIÓN Y LIXIVIACIÓN	5.8 DISSOLUTION PROCESS AND LEACHING
<p>Algunos yacimientos de sales, como por ejemplo la glauberita, la thenardita, etc., se explotan procediendo primero a la descubierta del estéril superficial para después fragmentar el mineral mediante voladuras y, seguidamente, efectuar su disolución mediante la circulación de agua caliente, que es recuperada como una salmuera mediante un sistema de tuberías y bombas que la llevan hasta la planta de mineralurgia en la que se encuentran unos cristalizadores que permiten obtener el producto final.</p> <p>Por su parte, la lixiviación consiste en la extracción química de los metales o minerales contenidos en un depósito. El proceso es fundamentalmente químico, pero puede ser también bacteriológico (ciertas bacterias aceleran las reacciones de lixiviación de metales sulfurosos). Si la extracción se realiza sin extraer el mineral, se habla entonces de “lixiviación in situ”, mientras que si el mineral se arranca, transporta y deposita en un lugar adecuado, el método se denomina “lixiviación en heras” o “lixiviación en pilas” según corresponda. Una variante consiste en tratar el mineral, después de su molienda, en tanques que disponen de agitadores, conociéndose el procedimiento como “lixiviación dinámica”.</p>	<p>Some salt deposits —such as glauberite and thenardite— are exploited by removing the waste material from the surface and then by fragmenting the ore through blasting. Subsequently, hot water circulates for the ore to be dissolved. That water is recovered as brine through a system of pipes and pumps that take it to the mineral processing plant, where crystallizers are to produce the final product.</p> <p>Alternatively, leaching is a chemical process for extracting metals or minerals from a deposit. This process is mainly chemical but can also be bacteriological —certain bacteria accelerate the leaching process of metal sulfides—. If the extraction is carried out without actually extracting the ore, the method is called “in situ recovery”, whereas if the ore is extracted, transported and deposited in a suitable place, it is called “heap leaching” or “dump leaching”. Another way of treating the ore is “dynamic leaching”, which consists of treating it after the grinding process in tanks equipped with agitators.</p>

**Anexo III. Escala de creencias de autoeficacia del traductor de Haro-Soler**

	<b>Totalmente en desacuerdo</b>	<b>En desacuerdo</b>	<b>De acuerdo</b>	<b>Totalmente de acuerdo</b>
1. Soy capaz de comprender sin problemas un texto especializado en mi lengua A.	1	2	3	4
2. Soy capaz de comprender sin problemas un texto especializado en mi lengua B.	1	2	3	4
3. Soy capaz de redactar un texto especializado en mi lengua A.	1	2	3	4
4. Soy capaz de redactar un texto especializado en mi lengua B.	1	2	3	4
5. Me cuesta identificar problemas derivados de las diferencias culturales entre la cultura origen y la cultura meta.	1	2	3	4
6. Soy capaz de buscar la documentación necesaria para realizar una traducción.	1	2	3	4
7. Soy capaz de utilizar fuentes de documentación especializadas.	1	2	3	4
8. Soy capaz de distinguir fuentes de documentación fiables de aquellas que no lo son.	1	2	3	4
9. Me cuesta encontrar la terminología adecuada.	1	2	3	4
10. Me cuesta manejar procesadores de texto (por ejemplo, Microsoft Office Word).	1	2	3	4
11. Soy capaz de manejar programas de traducción asistida por ordenador (por ejemplo, SDL Trados Studio, Omega T u otros).	1	2	3	4
12. Soy capaz de trabajar con otros participantes en el proceso traductor, como documentalistas, terminólogos o revisores.	1	2	3	4
13. Soy capaz de obtener información especializada mediante la consulta a expertos en otras áreas del saber.	1	2	3	4
14. Cuando trabajo en equipo me cuesta organizar y distribuir el trabajo entre mis compañeros.	1	2	3	4
15. Cuando trabajo en equipo soy capaz de encargarme de que todos mis compañeros realicen su trabajo de acuerdo con las fechas establecidas.	1	2	3	4
16. Soy capaz de negociar con el cliente fechas de entrega factibles.	1	2	3	4
17. Soy capaz de justificar mis decisiones de traducción ante el cliente.	1	2	3	4
18. Soy capaz de identificar los problemas que plantea una traducción.	1	2	3	4
19. Soy capaz de aplicar las estrategias adecuadas para resolver los problemas de traducción en función del encargo.	1	2	3	4
20. Me cuesta organizarme y respetar las fechas de entrega establecidas para cada traducción.	1	2	3	4
21. Me cuesta identificar los errores de una traducción cuando la reviso.	1	2	3	4

	<b>Totalmente en desacuerdo</b>	<b>En desacuerdo</b>	<b>De acuerdo</b>	<b>Totalmente de acuerdo</b>
22. Me cuesta evaluar la calidad de mis traducciones.	1	2	3	4
23. Soy capaz de decidir en cada momento del proceso traductor qué pasos debo dar para solucionar los problemas que surjan.	1	2	3	4
24. Soy capaz de traducir textos especializados en el mercado laboral desde mi lengua B hacia mi lengua A.	1	2	3	4
25. Soy capaz de traducir textos especializados en el mercado laboral desde mi lengua A hacia mi lengua B.	1	2	3	4

## Notas

1. Disponible en <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng>
2. Disponible en <https://www.codelco.com/nosotros/preguntas-frecuentes/glosario>